

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Empereres ne rois n'ont nul pooir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE K

---

## CANZONIERE K

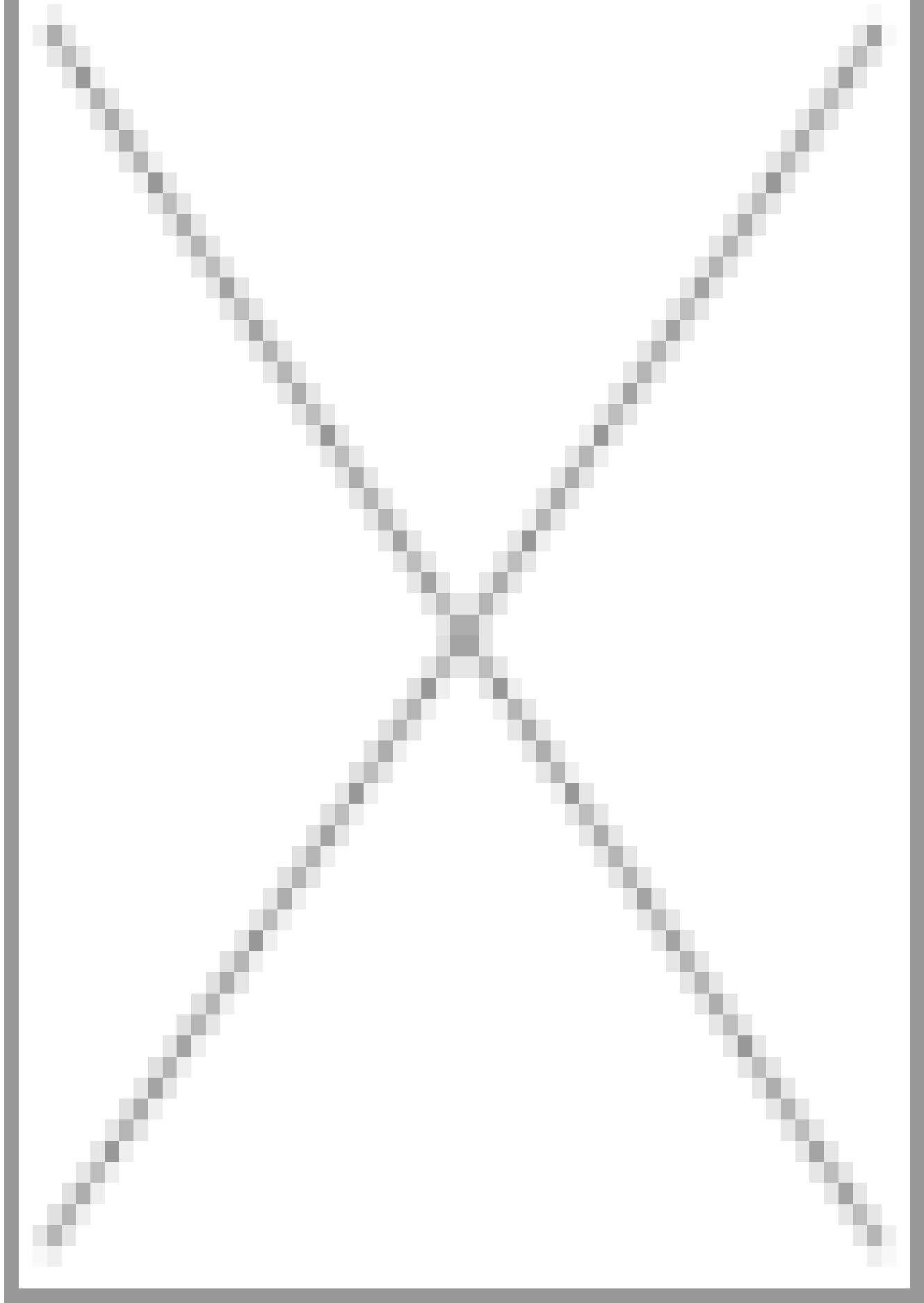
- letto 292 volte

### Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

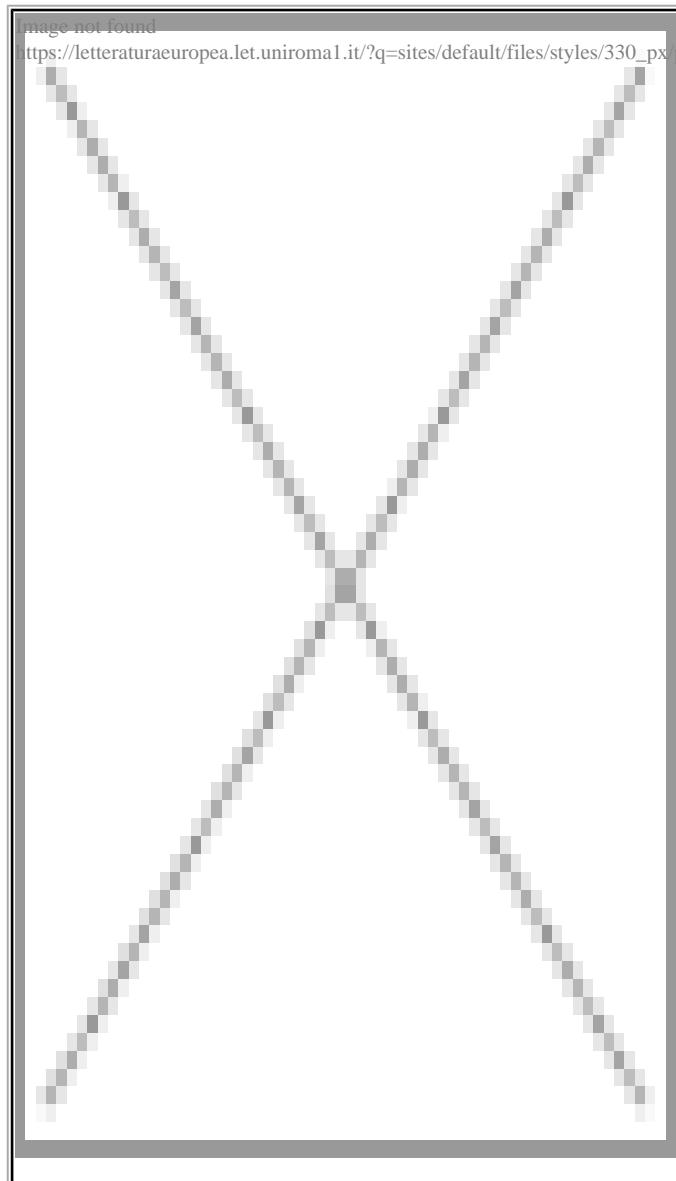
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_51%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%281%29.jpeg)



- letto 169 volte

# Edizione diplomatica

[c. 25a]



**li rois de**

**nauar**

re Empereres ne rois nont nul

pouoir; enuers amors ice uous

ueeil prouuer. il puent bien don(er)

de leur auoir; terres et fiez et

mesfez pardonner. et amors puet

honme de mort garder. et doner

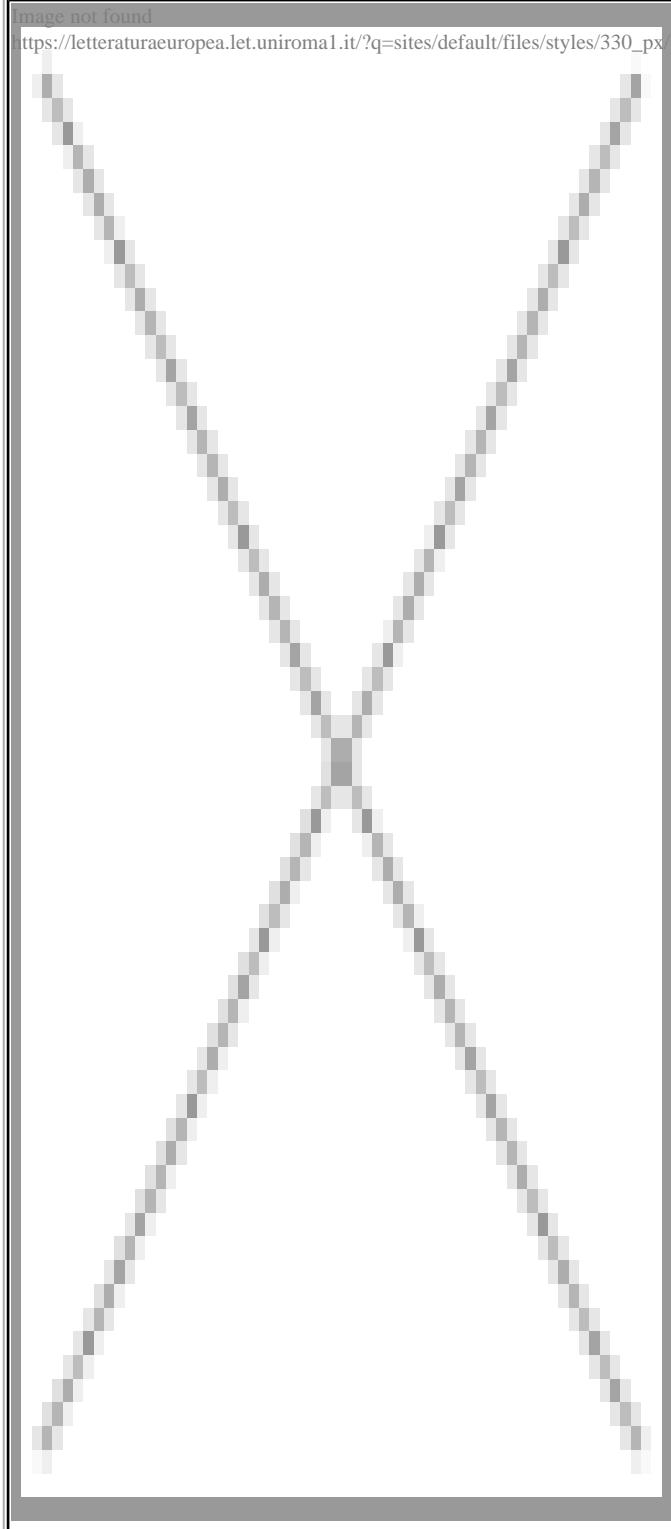
ioie qui dure. plaine de bone

Amors fet bien

un honme melz

ualoir; que nus

[c. 25b]



bib/Becceil\_de\_chansons\_du\_XIIIe%5B%5DThibaut\_IV\_btv1b550063912\_51%20%283%

fors li ne porroit amender. les  
granz desirs done du grant uo  
loir; tels que nus hons ne pu  
et contrepenser. seur toutes  
riens doit on amors amer. en  
li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le  
mest trop dure. **S**amors uo  
sist guerredoner autant; con  
me el porroit mult fust ses  
nons adroit. mes el ne ueut  
dont iai le cuer dolent; car el  
me tient sanz guerredon des  
troit. et ie sui cil quels que la  
fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie  
empris lai nen recrerroie. **D**a  
me aura ia bien qui merci ate(n)t.  
uous sauez bien de moi au par  
estroit. que uostres sui ne puet  
estre autrement; ie ne sai pas  
se ce mal me feroit. de tant  
dessais fetes petit desploit.  
que se ie dire losoie; trop me de  
meure la ioie. **I**e ne cuit pas  
qil onques fust nus hons qua  
mors tenist en point si peril  
leus. tant mi destraint que ge(n)  
pert ma reson; bien sent et uoi  
que ce nest mie agieus. quant  
me moustroit ses senblanz amo  
reus. bien cuidai auoir amie.  
mes oncor ne lai ie mie.

- letto 304 volte

# **Edizione diplomatico-interpretativa**

<p>Empereres ne rois nont nul pouoir; enuers amors ice uous ueeil prouuer. il puent bien don(er) de leur auoir; terres et fiez et mesfez pardonner. et amors puet honme de mort garder. et doner ioie qui dure. plaine de bone auenture.</p>	<p>Empereres ne rois n?ont nul povoir envers Amors, ice vous vueil prouver: il puent bien doner de leur avoir, terres et fiez et mesfez pardonner; et Amors puet honme de mort garder et doner joie qui dure, plaine de bone aventure.</p>
	II
<p><b>Amors</b> fet bien un honme melz ualoir; que nus fors li ne porroit amender. les granz desirs done du grant uo loir; tels que nus hons ne pu et contrepenser. seur toutes riens doit on amors amer. en li ne faut fors mesure. et ce q(ue)le mest trop dure.</p>	<p>Amors fet bien un honme melz valoir que nus fors li ne porroit amender; les granz desirs done du grant voloir tels que nus hons ne puet contrepenser. Seur toutes riens doit on Amors amer; en li ne faut fors mesure et ce qu?ele m?est trop dure.</p>
	III
<p>Samors uo sist guerredoner autant; con me el porroit mult fust ses nons adroit. mes el ne ueut dont iai le cuer dolent; car el me tient sanz guerredon des troit. et ie sui cil quels que la fins ensoit. qui a li seruir sot(ro)ie empris lai nen recrerroie.</p>	<p>S?Amors vosist guerredoner autant conme el porroit mult fust ses nons a droit. Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, car el me tient sanz guerredon destroit; et je sui cil, quels que la fins en soit, qui a li servir s?otroie. Empris l?ai, n?en recrerroie.</p>
	IV
<p><b>Da</b> me aura ia bien qui merci ate(n)t. uous sauez bien de moi au par estroit. que uostres sui ne puet estre autrement; ie ne sai pas se ce mal me feroit. de tant dessais fetes petit desploit. que se ie dire lossoie; trop me de meure la ioie.</p>	<p>Dame, avra ja bien qui merci atent? Vous savez bien de moi au parestroit que vostres sui, ne puet estre autrement. Je ne sai pas se ce mal me feroit. De tant d?essais fetes petit d?esploit, que se je dire l?osoie, trop me demeure la joie.</p>
	V

Ie ne cuit pas  
qil onques fust nus hons qua  
mors tenist en point si peril  
leus. tant mi destraint que ge(n)  
pert ma reson; bien sent et uoi  
que ce nest mie agieus. quant  
me moustroit ses senblanz amo  
reus. bien cuidai auoir amie.  
mes oncor ne lai ie mie.

Je ne cuit pas q?il onques fust nus hons  
qu?Amors tenist en point si perilleus.  
Tant m?i destraint que g?en pert ma reson,  
bien sent et voi que ce n?est mie a gieus.  
Quant me moustroit ses senblanz amoreus,  
bien cuidai avoir amie.  
més oncor ne lai je mie.

- letto 187 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-226>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f51.item>